

dr hab. Michał Szawerna

Elective seminar 1DSM winter 2024/25: Adaptation as multimodal translation

The topic of this elective course is situated at the intersection of translation studies, multimodality studies, and narratology. In this course, we will theorize the process of adapting a narrative text in one medium into a narrative text in another medium (a book into a film, a film into a book, a comic into a film, a book into a comic, etc.) or in the same medium (e.g. a film into a film) as the so-called multimodal translation. This will require that basic concepts of translation studies (translation, text, equivalence, etc.) be re-examined with relation to basic concepts of multimodality studies (mode, sign, medium, etc.) and narratology (story, narrative, character, etc.) and integrated with them in a theoretical model of how multimodal translation of narrative texts is accomplished at the interrelated levels of form and content. Then the course participants will apply this model to the description of selected multimodal data in case studies they will discuss during individual in-class presentations.